

# A C H I Z I Ţ I I P U B L I C E

## PUBLIC PROCUREMENT

**CONTRACT Nr. 47/vm**  
**de achiziționarea bunurilor de valoare**  
**mică Cod CPV:48180000-3**

### **1. Părțile contractante**

1.1 Acest contract de achiziție publică (în continuare Contract) este întocmit și încheiat la data de 14 decembrie 2020, între:  
**Power Solutions DTD Pty Ltd**, reprezentată prin director **Patrick POWER**, denumită în continuare Vanzător, ABN (Australian Business Number) 65 069 679 152, pe de o parte, și **Compania Națională de Asigurări în Medicină**, reprezentată prin director general **dna Valentina BULIGA**, denumită în continuare Compărător/Utilizator, pe de altă parte (ambii denumiți în continuare Părți) au încheiat prezentul Contract, referitor la următoarele.

### **2. Obiectul contractului**

2.1 Vanzătorul își asumă obligația de a vinde și livra, iar Cumpărătorul/Utilizatorul de a recepționa și achita licența de utilizare a Gruperului AR-DRG versiunea 6 ce utilizează Clasificatorul Internațional al Maladiilor ICD- 10-AM ediția 7, actualizat și corectat.  
2.2 Licența de utilizare a Gruperului AR-DRG Versiunea 6 ce utilizează ICD-10-AM ediția 7 este oferită pentru un an (01 ianuarie 2021-31 decembrie 2021), în corespundere cu necesitățile cumpărătorului, cu restricție la datele moldovenești.

**CONTRACT N47/vm**  
**of the purchase of small**  
**goods**

### **1. Parties**

1.1 This public procurement contract (hereinafter referred to as the „Contract”) is drawn up and concluded on 14 December 2020 between:  
**Power Solutions DTD Pty Ltd**, represented by director **Patrick POWER**, hereinafter Seller, ABN (Australian Business Number) 65 069 679 152, and  
**National Health Insurance** Fund represented by general director **Valentina BULIGA**, hereinafter Purchaser/User (both hereinafter referred to as the Parties) have signed this Contract on the following.

### **2 The contractual subject**

2.1 The Seller undertakes to sell and deliver and Purchaser/User to receive and pay the enterprise license AR-DRG Version 6 Grouper using ICD-10- AM edition 7, with updated and error correction included.  
2.2 The license for use of Grouper AR-DRG Version 6 using ICD-10-AM Edition 7 is offered for one year (01 January 2021-31 December 2021), with restriction on Moldovan data, in accordance with the buyers needs for the business of the Purchaser.  
2.3 The provided software will be used only in Moldova.  
2.4 The grouping software or any part of the product will not be

- 2.3 Softul oferit va fi utilizat doar în Republica Moldova.
- 2.4 Softul sau oricare parte a acestuia nu va fi oferit altor națiuni.
- 2.5 Softul oferit sau oricare parte a acestuia nu va fi oferit unor terțe persoane din Republica Moldova fără consimțământul în scris al Vanzătorului.
- 2.6 Softul va fi utilizat doar de persoanele și/sau autoritățile autorizate de Cumpărător.
- 2.7 Softul urmează a fi utilizat în strictă conformitate cu acordul încheiat între Ministerul Sănătății al Republicii Moldova și Guvernul Australiei. Ultimul fiind deținătorul drepturilor de proprietate intelectuală asupra sistemului de clasificare, AR-DRG, în toate versiunile acestuia.
- 2.8 Vanzătorul oferă softul cu păstrarea dreptului de autor și a tuturor drepturilor ce rezultă din acesta.
- 2.9 Cumpărătorul/Utilizatorul nu este în drept de a copia sau de a distribui softul fără permisiunea scrisă a Vanzătorului.
- 2.10 Cumpărătorul/Utilizatorul este responsabil de întreprinderea tuturor măsurilor pentru a nu fi încălcate drepturile atât a Guvernului Australiei, cât și cele ale Organizației Mondiale ale Sănătății precum și cele ale Cumpărătorului.
- 2.11 Softul Gruper AR-DRG prestat de Vanzător urmează a fi acreditat de Guvernul Australiei.

### **3 Termenele și condițiile de livrare a bunurilor**

- 3.1 Livrarea bunurilor se efectuează prin intermediul poștei la sediul Cumpărătorului, pe adresa mun. Chișinău str. Vlaicu Pârcălab, 46 (Incoterms 2000).
- 3.2 Bunul va fi livrat ca o arhivă electronică ce se autoinstalează.
- 3.3 Documentele de însoțire a Bunului:
- a) factura invoice;
  - b) ghidul utilizatorului;
  - c) copia certificatului de acreditare a softului trebuie să fie perfectată și expediată de către Vanzător la momentul livrării bunurilor.
- 3.4 Livrarea bunului se efectuează de către Vanzător la solicitarea Cumpărătorului în termen de 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului.

distributed to other nations.

- 2.5 The grouping software or any part of the product will not be distributed to third parties inside Moldova without the written consent of the Seller.
- 2.6 The grouping software will be used only by staff and /or authorized authorities by the Purchaser.
- 2.7 The software will be used in strict compliance with the agreement between Moldovan Ministry of Health of Republic of Moldova and Government of Australia. The last being the owner of the property rights with respect to the classification system, AR-DRG, in all its versions.
- 2.8 The Seller provides the software with the copyright and all the rights that result from it.
- 2.9 The Purchaser/User is not allowed to copy or distribute the software without the written permission of the Seller.
- 2.10 The Purchaser/User is responsible to ensure that they are not contravening either the rights of the Australian Government and the World Health Organization, or those of the Purchaser.
- 2.11 The AR-DRG grouper software provided by the Seller is to be accredited by the Australian Government.

### **3. Terms and conditions of deliveries of the goods**

- 3.1 Delivery of goods is through post-office of the head office of the Purchaser, 46 Vlaicu Parcalab Street, (Incoterms 2000).
- 3.2 The products will be delivered as a self-installing archive.
- 3.3 Documents accompanying the goods:
- a) the invoice;
  - b) user guide;
  - c) the copy of the software accreditation certificate must be completed and shipped by the Seller at the time of delivery of goods.
- 3.4 Delivery of the goods is done by the Seller at Purchaser's request within 5 working days from the date of signing the contract.

### **4. Contractual amount and terms of payment**

- 4.1 The total amount of this Contract is 4 000 (four thousand) euros.
- 4.2 Payment of the delivered goods will be made in euro according to the official rate of the National Bank of Moldova on the date of transfer.

#### **4. Suma contractuală și condițiile de plată**

- 4.1 Suma totală a prezentului contract este de 4 000 (patru mii) euro.
- 4.2 Achitarea bunului livrat se va efectua în euro în baza cursului oficial al Băncii Naționale a Moldovei la data transferului.
- 4.3 Achitarea se efectuează în volum de 100 % în termen de 5 zile lucrătoare după livrarea bunului și a facturii.

#### **5. Obligațiile părților**

- 5.1 Angajamentele Cumpărătorului:
- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării bunului;
  - b) să asigure plata Bunului prestat, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.
- 5.2 Angajamentele Vânzătorului:
- a) să livreze Bunul în condițiile prevăzute de prezentul contract;
  - b) odată cu livrarea bunului să nominalizeze și conturile la care Cumpărătorul urmează să transfere suma contractuală;
  - c) după achitarea sumei contractuale de către Cumpărător, Vânzătorul este obligat să transmită în 5 zile lucrătoare codul de validare a Gruperului;
  - d) să transmită actualizările softului.

#### **6. Forța majoră**

- 6.1 Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neîndeplinirea parțială sau integrală a angajamentelor conform prezentului Contract, dacă aceasta este cauzată de producerea unor cazuri de forță majoră.
- 6.2 Prin cazuri de forță majoră se subînțelege: (războaie, calamități naturale: incendii, inundații, cutremure de pământ, precum și alte circumstanțe care nu depind de voința Părților).
- 6.3 Survenirea circumstanțelor de forță majoră, trebuie să fie confirmate printr-un certificat, eliberat în mod corespunzător de către organul competent din țara Părții care asemenea circumstanțe au avut loc.

#### **7. Rezilierea contractului**

Rezilierea contractului poate avea loc cu acordul comun ambelor părți sau în mod unilateral în caz de executare necorespunzătoare a clauzelor prezentului contract.

- 4.3. Payment will be made in amount of 100% within 5 working days after the delivery of the goods and the invoice.

#### **5. Obligations of the parties**

- 5.1 Purchaser commitments:
- a) to take all appropriate measures to ensure reception of the goods;
  - b) to secure the payment of provided goods, according to the terms and conditions specified in this Contract.
- 5.2 Seller commitments:
- a) to deliver the goods under the terms and conditions of this Contract;
  - b) with the delivery of the good to nominate the accounts to which the Purchaser is going to transfer the contractual amount;
  - c) after the Purchaser payment, the Seller is obliged to send in 5 working days the Groupers Validation Code;
  - d) to deliver the software updates.

#### **6. Force majeure**

- 6.1 The Parties are relieved of their liability for the partial or total non-fulfillment of the commitments under this Contract if it is caused by the occurrence of cases of force majeure.
- 6.2 By force majeure are understood wars, natural disasters, fires, floods, earthquakes, changes in legislation, strikes and other circumstances which do not depend on the activity of the Parties).
- 6.3 Appearance of force majeure circumstances must be confirmed by the certificate of force majeure, issued by the competent authority in the country side for which such circumstances have occurred.

#### **7. Termination of the Contract**

Termination of the contract may take place with the mutual agreement of both parties or unilaterally in case of inappropriate execution of the clauses of this contract.

#### **8. Penalties**

- 8.1 For refusing to deliver the goods set out in this Contract, Seller bears a penalty of 5% of the total amount of the Contract.
- 8.2 For refusing to pay the contractual amount for the delivered goods,

## 8. Sancțiuni

8.1 Pentru refuzul de a livra Bunul prevăzut în prezentul contract, Vânzătorul suportă o penalitate în valoare de 5% din suma totală a contractului.

8.2 Pentru refuzul de a achita suma contractuală pentru bunul livrat, Cumpărătorul suportă o penalitate în valoare de 5 % din suma totală a contractului.

## 9. Dispoziții finale

9.1 Litigiile ce vor rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către părți pe cale amiabilă. Neînțelegerile vor fi examinate în ordinea stabilită de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

9.2 Orice modificări și completări la prezentul contract sunt valabile numai în cazul când acestea au fost făcute în scris și semnate de către reprezentanții împuterniciți pentru aceasta ai ambelor părți.

9.3 Niciuna dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

9.4 Prezentul Contract este întocmit în două exemplare, în limba de stat a Republicii Moldova și în limba engleză, câte un exemplar pentru Vânzător și Cumpărător.

9.5 Prezentul Contract își va produce efectele de la data de 01.01.2021, fiind valabil până la 31 decembrie 2021.

## 10. Rechizitele juridice și poștale

### Compania Națională de Asigurări în Medicină

Adresa poștală:  
mun. Chișinău, str. Vlaicu  
Pârcălab, 46  
Telefon/fax: 022 780295,  
022 222032  
IBAN:

### Power Solutions DTD Pty Ltd

Postal: GPO Box 884,  
Adelaide SA 5001  
Office: 1/145 South Terrace,  
Adelaide SA 5000  
1/145 South Terrace  
Adelaide SA 5062

Purchaser bears a penalty of 5% of the total amount of the Contract.

## 9. Final clauses

9.1 The disputes that will result from this Contract will be settled amicably by the Parties. Disagreements will be solved in the order established by the legislation of the Republic of Moldova.

9.2 Any changes or additions to this Contract are valid only when they were made in written form and signed by both Parties.

9.3 Neither Party has the right to submit its contract obligations and rights to third Parties, without the written consent of the other Party.

9.4 This Contract is drawn up in two copies in the State language of the Republic of Moldova, and in English, one copy for the Seller and Purchaser.

9.5 This Contract will take effect on 01.01.2021, and valid until 31 December 2021.

## 10. Legal and postal items

### National Health Insurance

Fund Adresa poștală:  
mun. Chiinau, bd. Vlaicu Pircalab,  
46  
Telefon/fax: 022 780295, 022  
222032  
IBAN:  
MD58TRPEAD518720A01857AA

### Power Solutions DTD Pty Ltd

Postal: GPO Box 884,  
Adelaide SA 5001  
Office: 1/145 South Terrace,  
Adelaide SA 5000  
1/145 South Terrace  
Adelaide SA 5062

MD58TRPEAD518720AO1857AA  
Banca: Ministerul Finanțelor -  
Trezoreria de Stat  
Cod: TREZMD2X  
Cod fiscal: 1007601007778

Tel: +61 8410 6404  
Email:  
[patrick.power@powerhealthsolutions.com](mailto:patrick.power@powerhealthsolutions.com)  
ABN: 65 069 679 152

Banca: Ministerul Finantelor -  
Trezoreria de Stat  
Cod: TREZMD2X  
Cod fiscal: 1007601007778

Tel: +61 8410 6404  
Email:  
[patrick.power@powerhealthsolutions.com](mailto:patrick.power@powerhealthsolutions.com)  
ABN: 65 069 679 152

### 11. Semnăturile părților

Cumpărător



A circular blue stamp with a central emblem and text in Romanian. Overlaid on the stamp is a handwritten signature in blue ink.

### 11. Signatures

Seller



A circular grey stamp with the text "COMMON SEAL" in the center and "POWER SOLUTIONS LTD A.C.N. 069 679 152" around the perimeter. Overlaid on the stamp is a handwritten signature in black ink.